

二外法语教学方法

[摘要]从第二语言习得理论出发,分析英语专业学生在二外法语学习中呈现的特点,提出利用英语专业学生在所学语言知识上的优势,遵循普遍语法原理,采用英法双语对比、法国文化引入、现代视听教学等多维手段相结合的二外法语教学方法,以充分调动学生对法语学习的兴趣,使其二外法语学习产生“正迁移”。

[关键词] 二语习得;双语对比;文化引入;现代视听

一、引言 近年来,随着中法两国在政治、经济、文化等领域的全面交流与合作,法语学习日益受到重视,越来越多的英语专业学生在选择二外时开始青睐法语。但现实情况是,不少学生开始时兴趣高涨,经过一段时间的学习后,面对法语逻辑性强、语法较为复杂、发音较难的情况,出现兴趣递减的现象。同时,受英语专业学习的影响,他们往往将英语使用习惯带入法语学习中而产生“负迁移”。因此,如何正确利用英语专业学生的语言优势,激发学习兴趣,采用合理的二外法语教学方法,避免“负迁移”的影响,尽可能利用“正迁移”提高法语学习效率,应当成为现今二外法语教学的研究内容。

二、第二语言习得理论及其启示 “习得”与“学习”不同,后者是指对一门语言的语法、词汇进行有意识地积累;而习得是一个潜意识的过程,指在情景交际中自然运用语言,使第二语言能力得到逐步发展。从“学习”这一理念出发,让人联想到传统外语教学法——语法翻译法(grammar-translation method),但这种在历史上始于拉丁语教学的古老方法显然具有较为明显的不足,它忽略了语言交际功能。一旦学习者离开课堂,将很难切入法语交际模式进行有效交际。因此,在以英语为专业的二外法语教学中,采用传统的语法翻译法既不符合语言习得者的实际交际需要,也不利于真正掌握法语的语言特点。第二语言习得中的另一重要概念为“迁移”。在世界语系谱系中,由于法语和英语同属印欧语系(Indo-European Family),加之历史上“诺曼征服”带来的“法语入侵”,给英语注入了大量的法语词汇和用法,甚至影响到了部分英语发音,从而使得法语和英语之间产生千丝万缕的联系。对于英语专业学生而言,他们在法语学习中容易带入已掌握的英语语言知识。将在英语学习中习得的英法两语通用成分带入法语学习中,称为“正迁移”;反之,将阻碍法语学习的知识带入称为“负迁移”。因此,利用英语专业学生在英语语言学习中习得的技能服务于二外法语将起到事半功倍的效果。

三、英法双语对比教学法

(一)语音对比法语语音中的每个音素都有区别意义的作用,发音上的错误往往会引起意义上的误解。因此,只有学好语音才能顺利进行语法和词汇的学习。法语和英语都有26个字母,它们写法相同,但发音相异。法语中有15个元音(其中没有双元音),20个辅音;英语中有20个元音(12个单元音,8个双元音),28个辅音。有人将英法两种语音的区别概括为以下几方面:第一,法语在发个别元音及辅音时器官紧张,但

重音不明显,英语的重音却很突出;第二,法语发元音时,发音器官的位置更固定,发音更急速;第三,英语中没有鼻腔元音;第四,法语中没有双元音。法语中的元音[i]在口形和发音上类同英语中的[i:],但读音不延长,却比英语中的[i]清晰。在法语中,[p]、[t]、[k]在元音前是不送气的。另外,法语中除r,c,l,f等4个辅音字母在词末发音之外,其它辅音在词末一般都不发音;而英语中所有的辅音字母都发音。对于英法两种语言中拼写相同的单词,如 *presenta2tion, question, machine, t rain* 等,要比较它们的发音,把容易受英语影响的地方作为在语音学习阶段的主要难点和教学重点,找出规律,避免受到英语语音和拼读方式的“负迁移”的影响。比如:辅音 /l/、/m/ 和 /n/ 在法语单词词末时,有清晰的送气阻隔,而英语中不存在此类问题。这就需要教师在教学中明确指出。试比较:法语: *fille dame lune* 英语: *bill blame main* 通过对比,学生对法语的语音有了更为理性的认识,以此掌握的法语语音知识将更为牢固,同时,对英语语音也将有新的认识。

(二)词汇对比

由于英语和法语特殊的历史渊源,两种语言互相借词,因此词汇中有很多在拼写和词义上的相同或相近。但是,英语和法语毕竟是两种不同的语言,加之长期的历史发展原因,英法两种语言在拼写上具有干扰学习者的相异性,很容易让英语专业学生对其张冠李戴。试比较:法语 - 英语 *forme — form* 形式 *institut — institute* 机构 *classe - class* 班级、阶级 *lit erat rue - literature* 文学以上是英法两语语义相同、拼写稍异的例子,此类法语词汇借助英语词汇可以较为轻松地掌握。在此类词汇教学中使用对比法,主要是解决两种语言在拼法上稍异而产生的混淆问题。再比较:法语 - 英语 *chair - chair* 肌肉、肌肤 - 椅子 *main - main* 手 - 主要的 *lecture - lecture* 阅读 - 演讲 *but - but* 目标 - 但是以上是英法两语拼写相同、语义不同的例子,此类词汇最容易混淆。在学习中,进行英法双语对比将有利于汉语意义的识记。在实际教学中,教师应当要求学生在学习法语词汇时利用例句记忆,把一个整句记忆下来。句子不宜过于复杂,只要能够区别和体现该词汇的意义即可。这种方法的目的旨在避免张冠李戴,同时,通过句子凸显词汇的使用功能,从而达到学习词汇是为了在言语交际中正确使用词汇这一最终目的。

(三)语法对比

根据美国语言学家诺姆·乔姆斯基早年提出的理论,人类大脑中先天存在一种跨越不同语言的语法通则——普遍语法(Universal Grammar),语言获得的过程实际上就是“普遍语法”向个体语法(即特定语言的语法)转化的过程。因此,假如“普遍语法”真正具有普遍性,那么它不仅存在于母语习得,也同样存在于第二语言的习得。由此可见,英语专业学生同样积累着一种有利于二外法语习得的“普遍语法”,而习得法语的过程就是这种“普遍语法”向个体语法转化的过程。利用英语专业学生已有的英语语言知识,合理地将英法两种语言从语法角度进行对比,将有利于英语专业学生的法语习得。

1.词语结构方面 (1)英语、法语中的许多动词结构相同如: must - devoir, can - pouvoir 等动词后可以直接加动词不定式。

(2)英语、法语中的某些动词结构不同如: to attend a meeting - assister à une réunion, to answer a question - répondre à une question, to ask sb. - demander à qn 在上述动词结构里,英语动词是直接加宾语,而法语需要加介词。又如: to listen to sb. - écouter qn, to look for sb. - chercher qn, to wait for sb. - attendre qn 在上述动词结构里,英语动词需要加介词,而法语动词则不需要。

2.时态方面

法语时态可以在英语中找到对应的时态:法语 英语直陈式现在时 一般现在时 现在进行时直陈式简单将来时 一般将来时直陈式过去将来时 过去将来时直陈式先将来时 将来完成时直陈式简单过去时 一般过去时直陈式复合过去时 现在完成时 一般过去时直陈式愈过去时 过去完成时直陈式未完成过去时 过去进行时 一般过去时英、法语中的这些相似之处有利于形成学习法语的正迁移,当然,也存在着“负迁移”,因为我们可以发现:法语中的直陈式复合过去时并不完全对等英语中的现在完成时和一般过去时。例 1 法:Avez - vous été à Beijing? (复合过去时) 英: Have you been to Beijing? (现在完成时)例 2 法:J e suis allé en ville hier (复合过去时) 英: I went to town yesterday (一般过去时)但是,我们不能忽视特例,即容易出错的地方。比如:She has been ill for eight days. (英语现在完成时)如果用法语对应表达,很多人就会译成 Il y a huit jours qu' elle a été malade. 这是错误的,因为在法语中,这个“病”的状态一直延续至今,是对过去事件的描写,所以应该用直陈式现在时,译为 Il y a huit jours qu' elle est malade.所以,这种可比性不是绝对的。

3.介词的不对等性与对等性 英、法语中介词十分丰富,也能找到一些彼此对应的词,但用法不尽相同。比如,法语初学者往往容易犯下列错误:- Avez - vous de l' argent avec vous? - J e l' ai vu avec mes propres yeux.这两句话中介词都使用不当,其原因在于受英语的影响。英语中对应的表达都用介词“with”,所以想当然地误用“avec”。在法语中,这两处的介词是不一样的,正确的用法应该是:- Avez - vous de l' argent sur vous? - J e l' ai vu de mes propres yeux.当然,英法两语中的“在床上”,分别用介词 on 和 s'êr 来表示,在这个意义上,这两个介词是完全对等的。总之,充分利用英法两种语言的异同之处来学习,就能拓展语言的“正迁移”,克服“负迁移”,再辅以有意识地归纳总结,定能收到事半功倍的效果。语言的共性使得语言学习者在习得外语时具备了“迁移”的优势,对于英法这两种“近亲”语言,利用对比法教学将起到触类旁通的功效。

四、法国文化引入教学法

语言和社会文化的关系非常密切,语言是文化的载体,文化是语言表现的基本内容。语言与文化的这种密切关系决定了语言教学与社会文化教学的密切关系。成功的外语教学应是在教授语音、词汇和语法等知识的同时介绍文化背景,结合社会文化的各种因素教授语言,使得学生在习得外语的同时了解异域文化。通过介绍外国文化,逐步拓

宽学生的国际视野,从而培养外语专业学生应具备的人文素养。为激发法语学习者的学习兴趣,可以先从法国美食、葡萄酒、香水等方面入手,介绍不同地区的食物、酿酒的异同。同时,适时地引入法国历史、地理,介绍拿破仑、巴尔扎克、戴高乐、巴黎圣母院、里昂工人大罢工等,在穿越历史、跨越地域的过程中,让学生们了解法国的发展、社会文化的形成以及法国人的性格特点。在实际教学中,除了单纯的讲解之外,还可以配合多种有效的教学手段,如设计情景会话等。为了培养学生的交际能力,可在学生初步学习语言知识的基础上,将与日常生活紧密联系的各种情景如乘车、购物、旅行、看病等编成对话,由学生身临其境进行表演。同时,为了使学生更了解法国人,还可选择着重体现法国人特点的有代表性的题材编情景会话。比如:可设计待客的情景,表现出法国人与中国人传统观念的差异。另外,利用多媒体向学生展示法国丰富的文化也是有效的教学手段。音形并茂、生动真实的画面配合教材内容,能进一步扩充展示法国文化。

五、现代视听教学法

自上世纪五十年代开始,第二语言教学中兴起一种新的、注重听说的教学法——视听教学法,即利用现代多媒体视听教学设备,加强学生的外语听说训练。视听教学法从外语的语言结构出发,自简至难,在训练听说的过程中由教师分析句法结构,在此基础上训练听说能力。通过外语语境中的反复训练,将使语言习得者形成一种“语言习惯”,这种“语言习惯”可以使语言习得者形成正确的语言能力,这也是第二语言习得的基本范畴。当然,一种语言的习得不能只依靠在语境中的训练而形成的“语言习惯”来实现,但是,现代视听教学法在外语教学中确实具有不可替代的作用,因此,法语视听将有利于交际能力的习得和提高。初期的视听可以是简单的法语歌曲和有趣的法语动画,或依托情景教学剧,如《*Bienvenue en France*》《*Ref lets*》等法国原版教材视频,通过视听对话、模拟场景、分析语句结构等方式来培养语感。一段时间过后,可以观看简单的记录片,这也是感受、习得法国文化的方式之一。根据教学经验,笔者在选择视听材料时应当遵循以下几个原则:第一,在视听教学早期,应当选择有法语字母的视频;第二,片长应由短至长,早期不宜超过五分钟;第三,人物的面部表情、动作应与对白一致,最好有清晰的正面口型;第四,交际场景不宜复杂,最好具有幽默性质。现代视听教学是一种比较新颖并具有一些独特效果的教学方式,尤其适合英语专业学生二外法语的听力、口语水平和阅读速度普遍较低的现实情况。它能帮助英语专业学生充分挖掘和发挥自身外语的优势去解决所遇到的问题,还能使学生获得更多的语言输入,提高学习兴趣,增强学习信心,培养较好的法语语感。

六、结语

本文从第二语言习得理论出发,结合英语专业学生的学习实际,提出了使用英法双语对比、法国文化引入、现代视听教学等多维手段相结合的二外法语教学方法。需要强调的是,在英、法两种语言的对比教学中,要十分注意二者相似或相近中的差异之处,有意识地归纳总结,并科学地加以分析比较,以巩固法语语言系统知识,提高语言

应用能力,实现语言知识与语言应用的良性循环。在引入法国文化时,应当充分考虑学生的学习兴趣点,着重介绍与法语语言有关的文化常识,做到在介绍文化中促进语言教学,在语言教学中融入文化介绍。在现代视听教学中,要注意选择题材相符、难度相宜、长度相适的短片,并充分认识法语字幕在教学中的独特作用。总之,作为教师,应当采用恰当的教学策略,正确把握好第二语言习得规律,充分认识到英语对法语学习的作用和影响,运用灵活的教学手段全面提高英语专业学生的法语语言水平。

[参考文献]

[1]陈洪富,黄娴. 浅谈英语在法语学习中的负迁移[J].唐山学院学报,2004,(2):43-46.

[2]王巍. 社会语言学与法语教学[J].科技资讯,2006,(7):127.

[3]陈永红,梁玉龙. 英语在二外法语学习中的迁移——从英法语言特点的比较谈法语学习[J].湖南科技学院学报,2005,(6):216-217.

[4]周振华. 英语专业学生在学习法语时常遇到的10个问题[J].法语学习,2002,(6):77-87.

[5]戴劲. 影视字幕与外语教学[J].外语电化教学,2005,(6):18-22. [责任编辑:陈达]

英语论文网

51lunwen.org